

Guía de la asignatura
ÁRABE C4

Identificación

Nombre de la asignatura: ÁRABE C4		Código: 22398	
Tipo: Troncal			
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS: 6	Horas alumno: 150
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 8	
Curso: 2			
Cuatrimestre: 2			
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN			
Lengua en que se imparte: Árabe, Catalán, Castellano			

Descripción

Objetivos generales

Adquisición de la competencia comunicativa necesaria para una correcta comprensión y expresión de la lengua escrita, de forma prioritaria¹, y de la lengua oral en determinadas situaciones de la vida cotidiana, en situaciones de aprendizaje y como medio de expresión personal. La asignatura hace especial incidencia en la estructura derivativa del árabe, el conocimiento de la cual capacitará al estudiante para el uso del diccionario en las asignaturas de traducción del tercer curso.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
- Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.

1. Contenidos:

Los contenidos de la asignatura se organizan en tres unidades didácticas relacionadas con diversos ámbitos situacionales y nocionales.

Unidad 1: La casa, en la ciudad o en el campo?

Contenidos lingüísticos

- ✓ La frase nominal y el orden de sus elementos.
- ✓ El plural fracc.
- ✓ La estructura derivativa (II): los verbos *irregulares*. Los *hamzats* y los *sords*.

Contenidos comunicativos:

- ✓ Describir la casa.
- ✓ Entender o dar una indicación sobre una dirección.
- ✓ Pedir o dar instrucciones, directrices o información.
- ✓ Expresar los deseos y los sueños.

Contenidos socioculturales:

¹ **DEFINICIÓN DEL PERFIL:** (...) **Se trata de preparar profesionales capacitados para traducir desde una lengua extranjera (alemán, inglés, árabe, francés, italiano, japonés, portugués, ruso y chino) a una de las lenguas propias (castellano y/o catalán) con conocimientos y habilidades suficientes para enfrentarse a textos de tipología diversa respecto al uso, registros, nivel de lengua, en el ámbito de la comunicación escrita. La formación incluye competencias para resolver situaciones de comunicación bilateral y de enlace en el ámbito oral y escrito.**

- ✓ La casa árabe tradicional y la “visión” de vida que comporta su estructura.

Unidad 2: El mundo árabe.

Contenidos lingüísticos

- ✓ Los nombres de acción y los participios de los verbos irregulares.
- ✓ La partícula **إِنْ** y sus hermanas.
- ✓ La estructura derivativa (II): los verbos *irregulares*. Los *asimilados* y los *cóncavos*.

Contenidos comunicativos:

- ✓ Atraer la atención.
- ✓ Justificar y motivar.
- ✓ Persuadir y contentar.
- ✓ Obedece y objetar.

Contenidos socioculturales:

- ✓ Los países árabes.

Unidad 3: *Las mil y una noches*.

Contenidos lingüísticos

- ✓ El verbo **كان** y sus hermanos.
- ✓ El superlativo y el comparativo.
- ✓ La estructura derivativa (II): los verbos *irregulares*. Los *defectivos* y los *cuadriláteros*.

Contenidos comunicativos:

- ✓ Hablar de acontecimientos pasados.
- ✓ Contar un cuento.

Contenidos socioculturales:

- ✓ El cuento en la literatura popular árabe.

2. **Bibliografía comentada: Ver la Guía de árabe C3 (22380). Publicada en la web y en el Campus Virtual.**
-

3. Metodología y programación de actividades:

Las diferentes actividades se organizan alrededor de las cuatro unidades didácticas descritas en los **Contenidos**.

- Clases magistrales.
- Realización de actividades de comprensión lectora.
- Realización de actividades de producción escrita.
- Realización de actividades de comprensión oral.
- Realización de actividades de producción oral.
- Resolución de ejercicios.

El tiempo previsto para las actividades es el siguiente (150 horas):

- Actividades presenciales (dirigidas y de evaluación): 67 h (clases) + 8 h
- Actividades no presenciales (supervisadas y autónomas): 75 h

4. Competencias a desarrollar (1)

Competencia	Indicador específico de la competencia
(E5) Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.	1. Aplicar conocimientos léxicos y morfosintácticos. 2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos sencillos sobre temas cotidianos. 3. Comprender textos escritos sencillos sobre temas cotidianos
(E6) Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.	1. Aplicar conocimientos léxicos y morfosintácticos. 2. Aplicar estrategias para producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos. 3. Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
(E7) Comprender textos orales en idioma extranjero para poder interpretar.	1. Aplicar conocimientos léxicos y morfosintácticos. 2. Aplicar estrategias para comprender textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. 3. Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
(E8) Producir textos orales en idioma extranjero para poder interpretar.	1. Aplicar conocimientos léxicos y morfosintácticos. 2. Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. 3. Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

(1) Estas competencias se complementan con las competencias transversales del trabajo en equipo, del razonamiento crítico, del trabajo en un contexto intercultural y del aprendizaje de manera estratégica, autónoma y continua.

5. Evaluación

- Es obligatorio presentar un 75% de los ejercicios evaluables en las fechas previstas para que el estudiante pueda ser evaluado en la 1ª convocatoria (modalidad presencial y de evaluación continuada); el retraso en la presentación de estos ejercicios bajará la nota. Si una prueba no se puede realizar en la fecha prevista (enfermedad de la profesora, huelga, fiesta, etc.), se trasladará al siguiente día de clase o se pactará una nueva fecha.

- Para aprobar la asignatura en la 1ª convocatoria se deben aprobar los diferentes ejercicios de forma independiente. En el caso de los estudiantes que hayan entregado el 75% de los ejercicios y no hayan aprobado algunos de estos, tendrán la opción de entregar otros en la fecha indicada por la profesora para poder ser evaluados en esta 1ª convocatoria.
- Los estudiantes que opten por la modalidad no presencial, serán evaluados en 2ª convocatoria.

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Indicadores de las competencias	Peso (%)
Pruebas escritas (Comprensión lectora y conocimientos gramaticales)	E5.1, E5.2, E5.3, E6.1, E6.2, E6.3	60%
Pruebas escritas (Producción escrita)	E6.1, E6.2, E6.3	15%
Trabajo	E5.1, E5.2, E5.3, E6.1	15%
Pruebas orales (Comprensión y Producción oral)	E7.1, E7.2, E7.3, E8.1, E8.2, E8.3	10%

Calendario provisional de las actividades:

- ✓ Pruebas escritas (Comprensión lectora y conocimientos gramaticales): al acabar los bloques (por determinar).
- ✓ Pruebas escritas (Producción escrita): 3ª/4ª semana de junio (por determinar).
- ✓ Trabajo: 3ª/4ª semana de junio (por determinar).
- ✓ Pruebas orales (Comprensión y Producción oral): 3ª/4ª semana de junio (por determinar).

2a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Indicadores de las competencias	Peso (%)
Prueba escrita (Comprensión lectora, conocimientos gramaticales y producción escrita)	E5.1, E5.2, E5.3, E6.1, E6.2, E6.3	100 %

Procedimientos y criterios de evaluación
(Se detallarán a principios de curso).

1ª convocatoria

Comprensión lectora y conocimientos gramaticales (60%): Se trata de ejercicios escritos. Son tres con un valor cada uno del 20% de la nota final.

Producción escrita (15%): Redacción sobre uno de los temas estudiados en clase. Será de 150 palabras aproximadamente y se hará en el aula sin apuntes y de forma individual.

Trabajo (15%): Se trata de un texto (un cuento popular) que se trabajará en casa y en el aula (se detallará el trabajo cuando se hayan repartido los cuentos).

Comprensión y Producción orales (10%): Se detallará a principios de curso.

2ª convocatoria

Prueba final (100 %): Examen que consta de ejercicios gramaticales, de una traducción, de un texto con preguntas de comprensión y una redacción de alguno de los temas estudiados durante el curso (150-175 palabras).